

# Zwei Insel-Lieder

für gemischten Chor

*Marie-Jeanne-Gabrielle*

nach Louis Capart

und

*Les roses d'Ouessant*

nach der gesungenen Version

von Jean-Paul Ferrec

## Marie-Jeanne Gabrielle (Übertragung)

### REFRAIN

Marie-Jeanne-Gabrielle  
Entre la mer et le ciel  
Battu par tous les vents  
Au raz de l'océan  
Ton pays  
S'est endormi  
Sur de belles légendes  
Illuminant son histoire  
Gravées dans la mémoire  
Des femmes qui attendent  
Les marins  
D'île de Sein

### STROPHEN

#### 1. Raconte-nous l'enfant que tu étais

Courant du sable fin aux galets  
Parle-nous de ces jeunes gens  
Sautant les feux de la Saint-Jean  
On pouvait croire au paradis  
En ce pays  
Chante-nous si tu t'en souviens  
Pour passer le Raz de Sein  
Le Canticum à Sainte-Marie  
Qu'on ne chante qu'ici!

#### 2. La peine et l'ennui, de l'automne à l'été

On ne vit qu'au rythme des marées  
De la naissance au grand Sommeil  
Règne le flambeau de la Vieille  
On mêle la cannelle  
Au parfum des chandelles  
On dira pour embarrasser  
La mort: "Joie aux Trépassés"  
Car sur cette terre fidèle  
Les âmes vont au ciel

#### 3. Quand le jour s'achève au-dessus de la Grève

Sur la pierre écorchée de l'île  
On croit voir au fond de la brume  
Comme des feux qu'on allume  
Ou la barque ensorcelée  
Qui apparaît  
Menaçante, elle vient jeter  
La peur sur les naufragés  
Et le noir habille la vie  
Des femmes du pays

#### 4. La vie a changé sur le court chemin

Du Nerroth à Saint-Corentin  
On ne reste plus très longtemps  
Isolés du continent  
Même les Anciens ne reviennent  
Qu'au printemps  
Et la mer a tourné le dos  
Aux pêcheurs des temps nouveaux  
Elle entraînera les marins  
Loin de l'île de Sein

### LETZTER REFRAIN

Marie-Jeanne-Gabrielle  
Entre la mer et le ciel  
Battu par tous les vents  
Au raz de l'océan  
Ton pays  
S'est endormi  
Il garde son histoire  
Au plus profond des mémoires  
Et l'on dit à Paris  
Qu'il est beau le pays  
Des marins  
D'île de Sein

### REFRAIN

Marie-Jeanne-Gabrielle  
Zwischen Meer und Himmel  
Preisgegeben allen Winden  
Den Strömungen des Ozeans  
Liegt verschlafen  
Dein Land  
Träumt schöne Legenden  
Die seine Geschichte illustrieren  
Eingeschrieben ins Gedächtnis  
Der Frauen wie du die immer warten  
Auf ihre Männer die Seeleute  
Der Île de Sein

### STROPHEN

#### 1. Erzähl uns wie du als Kind

Zwischen Sand und Steinen gelaufen bist  
Sprich von den jungen Leuten die sprangen  
Über die Feuer der Johannisnacht  
Man konnte sich im Paradies wöhnen  
In diesem Land  
Sing uns wenn du dich erinnerst  
Das Lied an die heilige Jungfrau  
Gesungen vor der Überfahrt aufs Festland  
Das man nur hier bei euch singt

#### 2. Mühsal und Eintönigkeit vom Herbst bis zum Sommer

Immer im Rhythmus der Gezeiten  
Von der Geburt bis zum Todesschlaf  
Überstrahlt vom Leuchtfeuer des Vieille  
Zimt mischt sich  
In den Geruch von Kerzen  
Um dem Tod zu entgehen  
Bleibt man mit den Vorfahren in Kontakt  
Denn auf diesem trauten Stück Erde  
Wandern die Seelen in den Himmel

#### 3. Wenn der Tag sich neigt über Land und Meer

Über dem nackten Inselgestein  
Glaubt man im tiefen Nebel zu sehen  
Feuer, die man entzündet  
Oder ein verzaubertes Fischerboot  
Das erscheint  
Drohend wirft es  
Furcht auf die Schiffbrüchigen  
Und Schwarz kleidet das Leben  
Der Frauen des Landes.

#### 4. Das Leben hat sich schnell gewandelt

zwischen Nerroth<sup>1</sup> und Saint-Corentin<sup>2</sup>  
Man bleibt nicht länger  
Isoliert vom Festland  
Sogar die Alten kommen  
Erst im Frühling zurück  
Und das Meer hat den Fischern  
Neuerdings den Rücken zugekehrt  
Es wird die Seeleute ausbilden  
weit entfernt von der Île de Sein

### LETZTER REFRAIN

Marie-Jeanne-Gabrielle  
Zwischen Meer und Himmel  
Preisgegeben allen Winden  
Den Strömungen des Ozeans  
Liegt verschlafen  
Dein Land  
Es bewahrt seine Geschichte  
In tieferen Schichten der Erinnerung  
Und man erzählt sich in Paris  
Wie schön es ist das Land  
Der Seeleute  
Auf der Île de Sein

### Anmerkungen

<sup>1</sup> kleines Eiland vor der Ostküste der Insel    <sup>2</sup> Kapelle im äußersten Westen der Insel

## Marie-Jeanne-Gabrielle

Text u. Musik: Louis Capart  
arr. Werner Wichern

## REFRAIN

Sopran

Ma - rie - Jeanne - Ga - bri - elle en - tre la mer et le ciel, bat - tu par  
Sur de bel - les lé - gendes il - lu - mi - nant son hi - stoire, gra - vées dans

Alt

Tenor

Ma - rie - Jeanne - Ga - bri - elle en - tre la mer et le ciel, bat - tu par  
Sur de bel - les lé - gendes il - lu - mi - nant son hi - stoire, gra - vées dans

Bass

letzte Wiederholung =  
zur CODA (S.3)

5

S

tous les vents au raz de l'o - cé - an ton pa - ys s'est en - dor - mi.  
la mé - moire des fem - mes qui at - tendent les ma - rins d'î - le de Sein.

A

T

tous les vents au raz de l'o - cé - an ton pa - ys s'est en - dor - mi.  
la mé - moire des fem - mes qui at - tendent les ma - rins d'î - le de Sein.

B

## STROPHEN

9

Solo

1. Ra - con - te - nous l'en - fant que tu é - tais cou - rant du sab - le fin aux ga - lets. \_\_\_\_  
2. La peine et l'en - nui, de l'au - tomne à l'é - té, on ne vit qu'au ryth - me des ma - rées. \_\_\_\_  
3. Quand le jour s'a - chève au - des - sus de la Grève sur la pierre é - cor - chée de l'île. \_\_\_\_  
4. La vie a chan - gé sur le court che - min du Né - roth à Saint - Co - ren - tin. \_\_\_\_

S

*bouche fermée*

A

*b. f.*

T

*b. f.*

B

*b. f.*

Marie-Jeanne-Gabrielle

2

16

Solo

Par - le - nous de ces jeu - nes gens sau - tant les feux de la Saint - Jean, on pou -  
 De la nais - sance au grand Som - meil rè - gne le flam - beau de la Vieille. On mêl -  
 On croit voir au fond de la brume com - me des feux qu'on al - lume ou la  
 On ne re - ste plus très long - temps i - so - lés du con - ti - nent, mê - me

S  
*bm, bm...*

A  
*bm, bm...*

T  
*bm, bm...*

B  
*bm, bm...*

21

Solo

vait croire au pa - ra - dis en ce pa - ys. Chan - te - nous si tu  
 e la can - nelle au par - fum des chan - delles. - On di - ra pour em -  
 bar - que en - sor - ce - lée qui ap - pa - raît. Me - na - çante, el - le  
 les An - ciens ne re - vien - nent qu'au prin - temps. Et la mer a tour -

S

A

T

B

26

Solo

t'en sou - viens pour pas - ser le Raz de Sein le Can - ti - que à  
 bar - ras - ser la mort: "Joie aux Tré - pas - sés" car sur cet - te ter -  
 vient je - ter la peur sur les nau - fra - gés et le noir ha - bil -  
 né le dos aux pê - cheurs des temps nou - veaux. Elle en - traî - ne - ra

S

A

T

B

30

Solo

Sainte-Ma - rie qu'on ne chan - te qu'i - ci!  
 re fi - dèle les â - mes vont au ciel.  
 le la vie des fem - mes du pa - ys.  
 les ma - rins loin de l'î - le de Sein.

S

A

T

B

## CODA (Refrain, letzte Wiederholung)

34

S

A

T

B

Il gar - de son hi - stoire au plus pro - fond des mé - moires. Et l'on dit

Il gar - de son hi - stoire au plus pro - fond des mé - moires. Et l'on dit

38

S

A

T

B

à Pa - ris qu'il est beau le pa - ys des ma - rins d'î - le de Sein.

à Pa - ris qu'il est beau le pa - ys des ma - rins d'î - le de Sein.

*rit.*

# Les roses d'Ouessant

Louis Le Cunff, Mikaël Scouarnec arr. Werner Wichern

## deutsche Textübertragung

**Vorspiel:** Wozu dienen sie, die Rosen auf Ouessant? Die schönen blutfarbenen Rosen?

**Text:** Zwischen Santander (Kantabrien) und Kopenhagen hat nie ein Schiff, das die Wellen durchpflügte, im Vorbeifahren einen Zwischenstopp eingelegt, hier auf der Insel Ouessant. Und mag der Steuermann an der Pinne den Namen von jedem Leuchtturm kennen, kennt Ihr doch nicht die Gesichter der Frauen, die am Ufer die vorbei fahrenden Schiffe betrachten, entlang der Küste von Ouessant. - Auf Euren Frachtern, auf Euren Segelschiffen, ah Ihr Matrosen, wenn Ihr uns die Ehre eines Zwischenstopps erweisen würdet, wären unsere Gesichter weniger bleich, unsere Gemüter weniger missgelaunt, und wir würden Euch Rosen darbieten. Blutfarbene Rosen, Rosen von Ouessant.

Möven, meine Schwestern, freuet Euch, denn heute wird die Nacht großartig sein, wenn das Schiff, das unterm Wind heran segelt, in Ouessant anlegt. Ich hör die Stimme des Kapitäns und die Seeleute im Focksegel. Sie reden in einer fremden Sprache, und das Schiff rollt und stampft und wirft sich auf die Klippen der Insel Ouessant. - Ah! Ihr Matrosen auf Euren Segelschiffen, jetzt ist der Augenblick gekommen zu beten: Denn man hört die Masten brechen unter den Wogen, die Euch attackieren. Und der Wind, der alles kennt, weiß auch, wozu die Rosen dienen. Die blutfarbenen Rosen, die Rosen von Ouessant.

Flöte

Alto

Tenor

Bass

À quoi servent-elles, les ro-ses d'Oues-sant? Les bel-les ro-ses au cou-leur de sang?

À quoi servent-elles, les ro-ses d'Oues-sant? Les bel-les ro-ses au cou-leur de sang?

À quoi servent-elles, les ro-ses d'Oues-sant? Les bel-les ro-ses au cou-leur de sang?

À quoi servent-elles, les ro-ses d'Oues-sant? Les bel-les ro-ses au cou-leur de sang? De San-tan-

Fl.

A.

T.

B.

3 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. n'a fait une es-cale en pas-sant,

3 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. n'a fait une es-cale en pas-sant, à

3 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. n'a fait une es-cale en pas-sant,

der à Co-pen-hague, ja-mais ba-teaux trou-ant la vague n'a fait une es-cale en pas-sant, à

Fl.

A.

T.

B.

6 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. vous

6 l'î - le d'Ou-es-sant. Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. vous

6 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. vous

l'î - le d'Ou-es-sant. Et si le pi - lote à la barre con-nait le nom de cha-que phare, vous

9

Fl.    
 A.    
 T.    
 B. 

9 ne sau-rez pas le vi-sa - ge de cel-les qui sur le ri-va - ge re-gar-dent les ba-teaux pas-sant  
 9 ne sau-rez pas le vi-sa - ge de cel-les qui sur le ri-va - ge re-gar-dent les ba-teaux pas-sant au  
 9 ne sau-rez pas le vi-sa - ge de cel-les qui sur le ri-va - ge re-gar-dent les ba-teaux pas-sant  
 9 ne sau-rez pas le vi-sa - ge de cel-les qui sur le ri-va - ge re-gar-dent les ba-teaux pas-sant au

12

Fl.    
 A.    
 T.    
 B. 

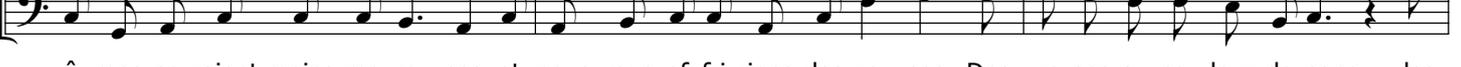
12 Sur vos car - gos, sur vos voi-liers Ah! ma-te - lots, si vous vou - liez nous  
 12 lar - ge d'Oues-sant. Sur vos car - gos, sur vos voi-liers Ah! ma-te - lots, si vous vou - liez  
 12 Sur vos car - gos, sur vos voi-liers Ah! ma-te - lots, si vous vou - liez  
 12 lar - ge d'Oues-sant. Sur vos car - gos, sur vos voi-liers Ah! ma-te - lots, si vous vou - liez nous

15

Fl.    
 A.    
 T.    
 B. 

15 fai-re l'hon-neur d'une es - ca - le, nos vi - sa - ges se-raient moins pâ - les, nos  
 15 nous fai - re l'hon-neur d'une es-ca - le, nos vi - sa - ges se-raient moins pâ - les, nos  
 15 nous fai - re l'hon-neur d'une es-ca - le, nos vi - sa - ges se-raient moins pâ - les, nos  
 15 fai-re l'hon-neur d'une es - ca - le, nos vi - sa - ges se-raient moins pâ - les, nos

17

Fl.    
 A.    
 T.    
 B. 

17 â-mes se-raient moins mo-ro - ses et nous vous of-fri-rions des ro - ses. Des ro-ses au cou-leur de sang, des  
 17 â-mes se-raient moins mo-ro - ses et nous vous of-fri-rions des ro - ses. au cou-leur de sang, des  
 17 â-mes se-raient moins mo-ro - ses et nous vous of-fri-rions des ro - ses. au cou-leur de sang, des  
 17 â-mes se-raient moins mo-ro - ses et nous vous of-fri-rions des ro - ses. Des ro-ses au cou-leur de sang, des

3  
20

Fl. 20 ro - ses d'Ou-es - sant. Des ro-ses au cou-leur de sang, des ro - ses d'Oues - sant.

A. 20 ro - ses d'Ou-es - sant. au cou-leur de sang, des ro - ses d'Oues - sant.

T. 20 ro - ses d'Ou-es - sant. au cou-leur de sang, des ro - ses d'Oues - sant.

B. 20 ro - ses d'Ou-es - sant. au cou-leur de sang, des ro - ses d'Oues - sant.

ro - ses d'Ou-es - sant. Des ro-ses au cou-leur de sang, des ro - ses d'Oues - sant. Mouet - tes, mes

23

Fl. 23 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. si le ba-teau qui vient au vent,

A. 23 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. si le ba-teau qui vient au vent, s'ar -

T. 23 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. si le ba-teau qui vient au vent,

B. 23 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. si le ba-teau qui vient au vent,

soeurs, so-yez heu-reuses, car cet-te nuit se-ra fa-meuse, si le ba-teau qui vient au vent, s'ar -

26

Fl. 26 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. Ils

A. 26 rê - te à Oues - sant. Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. Ils

T. 26 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. Ils

B. 26 Ou - ah - ou. Ou - ah - ou. Ils

rê - te à Oues - sant. J'en-tends la voix du ca - pi - taine et les ma - rins dans la mi - saine. Ils

29

Fl. 29 par-lent dans une au-tre lan - gue et le na-vire rou-le et tan - gue et se jet-te sur les bri - sants

A. 29 par-lent dans une au-tre lan - gue et le na-vire rou-le et tan - gue et se jet-te sur les bri - sants de

T. 29 par-lent dans une au-tre lan - gue et le na-vire rou-le et tan - gue et se jet-te sur les bri - sants

B. 29 par-lent dans une au-tre lan - gue et le na-vire rou-le et tan - gue et se jet-te sur les bri - sants de

par-lent dans une au-tre lan - gue et le na-vire rou-le et tan - gue et se jet-te sur les bri - sants de

32 *gierig* *agressiv*

Fl. Ah! ma-te - lots, sur vos voi-liers voi-là le mo-ment de pri - er. Car

A. l'i - le d'Oues-sant. Ah! ma-te - lots, sur vos voi-liers voi-là le mo-ment de pri - er.

T. Ah! ma-te - lots, sur vos voi-liers voi-là le mo - ment de pri - er.

B. l'i - le d'Oues-sant. Ah! ma-te - lots, sur vos voi-liers voi-là le mo - ment de pri - er. Car

35 *subito p*

Fl. on en-tend les mâts qui cra - quent sous les la - mes qui vous at - ta - quent. Et

A. Car les mâts qui qui cra - quent voi - là qui vous at - ta - quent. Et

T. Car les mâts qui qui qui cra - quent voi - là qui vous vous at - ta - quent. Et

B. on en-tend les mâts qui qui qui qui cra-quent sous les la - mes les la - mes qui vous at - ta-quent. Et

37 *in lieblichem Ton erzählend*

Fl. le vent qui sait tou-te cho - se sait à quoi ser-vi-ront les ro - ses. Des ro-ses au cou-leur de sang, des

A. le vent qui sait tou-te cho - se sait à quoi ser-vi-ront les ro - ses. au cou-leur de sang, des

T. le vent qui sait tou-te cho - se sait à quoi ser-vi-ront les ro - ses. au cou-leur de sang, des

B. le vent qui sait tou-te cho - se sait à quoi ser-vi-ront les ro - ses. au cou-leur de sang, des

40 *rit.*

Fl. ro - ses d'Ou-es - sant, des ro-ses au cou-leur de sang, des ro - ses d'Oues-sant. —

A. ro - ses d'Ou-es - sant, au cou-leur de sang, des ro - ses d'Oues-sant. —

T. ro - ses d'Ou-es - sant, au cou-leur de sang, des ro - ses d'Oues-sant. —

B. ro - ses d'Ou-es - sant, des ro-ses au cou-leur de sang, des ro - ses d'Oues-sant. —